

DA *ELS MOTIUS DEL LLOP*, 1993 – *LOS MOTIVOS DEL LOBO*, 1993

Prima edizione: *Els motius del llop*, Barcellona, Columna, 1993

Recordar el Besòs (1980)

Les finestres de nit, amb la llum groga,
són ulls voltats pel rímel de l'asfalt.
Recordo el pis: una bombeta morta,
gossos i infants damunt d'un matalàs.
En la cuina, corrupta, sense porta,
amb verdet als plats bruts amuntegats,
un noi escolta un vell pick-up que toca
discs de drapaire, però tots de Bach.
Els cables negres d'alta tensió
la lluna sobre el riu els fa brillar.
Sota el pas elevat de l'autopista,
la desolada terra de ningú,
corral de cotxes de segona mà.
Per a aquest món, cap més futur que Bach.

Recordar el Besós (1980)

Las ventanas, de noche, su luz amarillenta,
son ojos que se pintan con rímel del asfalto.
Recuerdo el piso: una bombilla enferma,
perros y niños juntos, un colchón en el suelo.
En aquella cocina sin puerta, envenenada,
junto a un montón de platos descompuestos,
pone un joven sus discos de traperero
en un viejo pick-up.
Y todos son de Bach.
La luna hace brillar los cables negros
de alta tensión que pasan sobre el río.
En la tierra de nadie que hay bajo la autopista,
duermen los coches de segunda mano.
Únicamente Bach:
este mundo no tiene otro futuro.

I MOTIVI DEL LUPO, 1993

Ricordare il Besòs

Di notte, con la luce giallastra, le finestre
sono occhi truccati con il rimmel dell'asfalto.
Ricordo la casa: una lampadina smorta,
bambini e cani insieme, il materasso in terra.
In una cucina fetida, senza porta
e una traballante pila di piatti ammuffiti,
un giovane ascolta da un vecchio apparecchio,
dischi acquistati alle bancarelle. Tutti di Bach.
I neri cavi dell'alta tensione,
la luna sul fiume li fa brillare.
Sotto il cavalcavia dell'autostrada
una desolata terra di nessuno,
rimessa di auto di seconda mano.
Non c'è altro futuro per questo mondo:
solo Bach.

Garota

Sota l'aigua poc fonda de la costa
 ancoro la cuirassa. No faig nacre,
 ni perles, la bellesa no m'importa:
 sóc un guerrer de dol que, amb negres llances,
 s'amaga en una esclatxa de la roca.
 Viatjar és arriscat però, a vegades,
 em moc amb les espines fent de crossa
 i em rebolquen, maldestre, les onades.
 En el mar perillós busco la roca
 d'on ja no moure'm mai. Dins l'armadura
 sóc el meu propi presoner: la prova
 de com fracassa, sense risc, la vida.
 A fora hi ha la llum i el cant del mar.
 Dins meu, la fosca: la seguretat.

Erizo de mar

Bajo las aguas poco profundas de la costa:
 es ahí donde anclo mi armadura.
 No segrego ni nácar,
 ni perlas: la belleza no me importa,
 enlutado guerrero
 que, con sus negras lanzas,
 se oculta en una grieta de la roca.
 Viajar es arriesgado pero a veces me muevo
 – las espinas haciendo de muletas –
 y, por torpe, las olas me revuelcan.
 En el mar peligroso siempre busco esa roca
 de donde no haya de moverme nunca.
 Es, mi propia coraza, mi prisión:
 una prueba de cómo, si no hay riesgo,
 la vida es un fracaso.
 Afuera está la luz y canta el mar.
 Dentro de mí la sombra: la seguridad.

Riccio di mare

Sotto le acque poco profonde della costa
àncora l'armatura. Non secerno perle,
né madreperla. Sono indifferente alla bellezza:
sono il guerriero in lutto dalle insegne nere
che s'oculta nella fenditura di una roccia.
Viaggiare è un rischio ma di tanto in tanto
mi muovo, con le spine a farmi da stampelle.
Sono goffo e le onde mi travolgono.
Nel mare procelloso cerco lo scoglio
da cui non debba spostarmi mai. Sono,
in questa armatura, prigioniero di me stesso:
prova di come, senza rischi,
la vita è un fallimento.
Fuori c'è luce e il canto del mare.
Dentro di me, l'ombra sicura.